

ΣΧΕΔΙΟ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΜΕ ΘΕΜΑ: ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΠΑΝ-ΜΙΟ ΣΑΛΑΜΑΝΚΑΣ - ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
Καθηγήτρια: Μαρία Κουτεντάκη

Εισαγωγή

Ομάδα: Ενήλικες επιπέδου B1 (συνήθως με υψηλότερο επίπεδο δεδομένου ότι 2-3 άτομα έχουν παρακολουθήσει εντατικό τμήμα νεοελληνικών στην Ελλάδα το καλοκαίρι).

Χρόνος: 4 διδακτικές ώρες (ή 2 δίωρα).

Στόχοι: 1η διδακτική ώρα: Ενεργοποίηση της προϋπάρχουσας γνώσης τόσο σε επίπεδο λεξιλογίου όσο και γραμματικής. Με την αφήγηση του ποιήματος σε παρελθόντα χρόνο στοχεύουμε στην επανάληψη των ρημάτων σε αόριστο ή παρατατικό. Με την άσκηση φρασεολογίας διευρύνουμε το λεξιλόγιο και βρίσκουμε αντίστοιχες εκφράσεις στα ισπανικά.

2η διδακτική ώρα: Κατεξοχήν μετάφραση με τη χρήση λεξικού. Η διδασκαλία είναι ομαδοκεντρική και η διδάσκουσα περιορίζεται σε διευκρινίσεις ή διορθώσεις, όπου είναι απαραίτητο. Συνήθως μεταφράζεται ένα μόνο κείμενο. Το δεύτερο ετοιμάζεται εκτός τάξης μεταξύ 2 φοιτητών (κάθε φορά διαφορετικών) με τη βοήθεια της καθηγήτριας και μοιράζεται σε όλους.

3η διδακτική ώρα: Άσκηση στη συνεχή και απλή υποτακτική. Διάκριση από το *να* των τελικών προτάσεων. Στο τέλος της ώρας η επικοινωνιακή άσκηση στοχεύει στην ανάπτυξη της δεξιότητας στη χρήση του προφορικού λόγου.

4η διδακτική ώρα: Με την άσκηση 1 επιδιώκουμε την άσκηση του προφορικού λόγου ενώ με τις ακουστικές ασκήσεις 2 και 3 στοχεύουμε στην κατανόηση του.

Υλικό: φωτοτυπίες, διαδίκτυο (για λεξικά), c.d.(μουσικής)

Αξιολόγηση: Οι γραπτές εργασίες και η προετοιμασία κειμένων στο σπίτι. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες στην τάξη.

Ενότητα: ΓΛΩΣΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1^η διδακτική ώρα: Κείμενο για λεξιλόγιο

Ό παπαγάλος (Ζαχαρίας Παπαντωνίου)

Σαν έμαθε τη λέξη καλησπέρα
ο παπαγάλος, είπε ξαφνικά:
«Είμαι σοφός, γνωρίζω ελληνικά
τι κάθομαι εδώ πέρα!»

Την πράσινη ζακέτα του φορεί
και στο συνέδριο των πουλιών πηγαίνει,
για να τους πει μια γνώμη φωτισμένη.
Παίρνει μια στάση λίγο σοβαρή,
ξεροβήχει, κοιτάζει λίγο πέρα
και τους λέει: καλησπέρα!

Ο λόγος του θαυμάστηκε πολύ.
Τι διαβασμένος, λένε, ο παπαγάλος!
Θα `ναι σοφός αυτός πολύ μεγάλος,
αφού μπορεί κι ανθρώπινα μιλεί!

Απ' τις Ινδίες φερμένος, ποιος το ξέρει
πόσα βιβλία μαζί του να `χει φέρει,
με τι σοφούς εμίλησε, και πόσα
να ξέρει στων γραμματικών τη γλώσσα!

«Κυρ-παπαγάλε, θάχουμε την τύχη
ν' ακούσουμε τι λες και πάρα πέρα;»
Ο παπαγάλος βήχει, ξεροβήχει,
μα τι να πει; Ξανάπε: καλησπέρα!

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

Σαν: όταν

Αφού: ya que

Τι κάθομαι εδώ πέρα;! : Γιατί κάθομαι εδώ πέρα;!

Εδώ πέρα, εκεί πέρα, (πάρα) πέρα: aquí mismo, ahí mismo, más allá

Θα `ναι: θα είναι

Να `χει: να έχει

Θα `χουμε: θα έχουμε

Ξανάπε: ξαναείπε (<ξαναλέω)

Κυρ: κύριος. Acompaña siempre los nombres de varones en la lengua coloquial y muestra cierta familiaridad, especialmente cuando se usa en el vocativo: κυρ- Γιάννη, κυρ-Νίκο, κυρ-Μανόλη κλπ. De modo parecido para las mujeres se dice **κυρά** en lugar del tipo más culto κυρία: κυρα-

Μαρία, κυρα-Λένα, κυρα-Πηνελόπη κλπ. No se pone el acento y se pronuncia como si fuera una palabra con el nombre que sigue. También se antepone con las profesiones o con el sustantivo de identidad de algunos animales, especialmente en los cuentos populares: κυρ- δάσκαλε, κυρα-δασκάλα, κυρ-γάιδαρε, κυρά-αλεπού.

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

1. Προφορική άσκηση

Μετά τη λεξιλογική εξομάλυνση του κειμένου κάποιος μαθητής αφηγείται την ιστορία του παπαγάλου ακολουθώντας τη χρονολογική σειρά των γεγονότων και χρησιμοποιώντας παρελθοντικούς χρόνους. Στόχος της άσκησης να θυμηθούν τους χρόνους των ρημάτων που υπάρχουν στο κείμενο.

2. Άσκηση γραμματικής

Σχηματίζουμε τον αόριστο στα ακόλουθα ρήματα, σύνθετα με το **πρόθυμα ξανά**: ξαναβλέπω, ξανακοιτάζω, ξαναπηγαίνω, ξαναλέω, ξαναμιλώ, ξαναφέρνω. Συμπληρώνουμε τα κενά στις ακόλουθες φράσεις με αυτά τα ρήματα στον κατάλληλο ρηματικό χρόνο.

1. Από το καλοκαίρι του 2002 δεν στο Παρίσι.
2. Από τα περασμένα Χριστούγεννα δεν τον Πέτρο.
3. Πήγα ήδη δυο φορές στην έκθεση ζωγραφικής του Δήμου. Δεν θέλω να
4. Μου άρεσε πολύ η ταινία «Πολιτική Κουζίνα». Ευχαρίστως θα την
5. Κάθε φορά που λέω κάτι, ο Αχιλλέας τσαντίζεται. Ε λοιπόν δεν θα του
6. Παιδιά ξεφυλλίστε καλά το περιοδικό και πείτε μου αν θέλετε κάποια φωτοτυπία γιατί δεν θα το στην τάξη.

3. Εμπλουτισμός λεξιλογίου (φρασεολογία)

Δίνουμε σε φωτοτυπία τις ακόλουθες λέξεις ή φράσεις:

Παπαγαλίζω = 1.μιλάω όπως ένας παπαγάλος, δηλαδή επαναλαμβάνω ό,τι ακούω χωρίς να κρίνω αυτά που λέω. 2. μαθαίνω απέξω κάτι, aprender de memoria algo

Η παπαγαλία = μέθοδος μάθησης που βασίζεται στην κατά λέξη απομνημόνευση

Βγάζω γλώσσα = μιλώ άσχημα σε κάποιον

Δάγκωσε τη γλώσσα σου! = Μη μιλάς !

Μπερδεύω τη γλώσσα μου = χάνω τα λόγια μου

Δε βάζω γλώσσα στο στόμα = μιλώ πολύ

Καταπίνω τη γλώσσα μου = δεν μιλώ

Μου βγαίνει η γλώσσα = δουλεύω πολύ

Η γλώσσα κόκαλα δεν έχει και κόκαλα τσακίζει = με τα λόγια κάποιος μπορεί να προκαλέσει πόνο σε κάποιον άλλο ή και να τον συντρίψει

Το έχω στην άκρη της γλώσσας (μια λέξη ή μια φράση): Δε μπορώ να θυμηθώ κάτι πολύ εύκολο.

Μασάω τα λόγια μου: δε μιλάω ξεκάθαρα, μπερδεύω τα λόγια μου

ΑΣΚΗΣΗ

Χρησιμοποιήστε την κατάλληλη έκφραση στις παρακάτω καταστάσεις:

1. Αύριο έρχεται η θεία Ερμιόνη για να περάσει το σαββατοκύριακο στο σπίτι μας. Θεέ μου, ποιος θα αντέξει τη φλυαρία της;! Αυτή, παιδάκι μου,
.....

2. Ποια ήταν η μητέρα του Αχιλλέα σύμφωνα με τη μυθολογία; Αχ δεν θυμάμαι το όνομα της τώρα αλλά σίγουρα το ξέρω.

3. Το σαββατοκύριακο είχα να τελειώσω δυο εργασίες και να κάνω και μετακόμιση! Τελικά τα κατάφερα αλλά μου

4. Ο Κώστας δεν έχει δική του γνώμη. Συνήθως τις ιδέες του πατέρα του. Βλέπεις είναι μικρός ακόμα. Το Μάρτη θα κλείσει τα δεκαέξι.

5. Η μητέρα έβαλε τις φωνές στην Καλλιόπη γιατί ανακάλυψε ότι της έλεγε ψέματα. Η καημένη η Καλλιόπη και δεν έλεγε τίποτα. Άλλωστε τι θα μπορούσε να πεί;

6-Λες να έπαθαν τα παιδιά κανένα ατύχημα με το αυτοκίνητο; Αργούν πολύ και ανησυχώ γιατί δεν απαντούν στο κινητό τους.

- Τίποτα κακό δε συμβαίνει. Απλώς ξέχασαν να φορτίσουν το κινητό τους!

7. Όταν ο πατέρας ρώτησε ποιος είχε τρακάρει το αυτοκίνητο, η κόρη του η Αφροδίτη, κάτι μουρμούρισε αλλά κανείς δεν κατάλαβε τίποτα. Ε καταλαβαίνετε τώρα, , γιατί ήταν ένοχη.

8. Με τη ρητορική ικανότητα μπορεί κανείς να καταφέρει πολλά. Γι' αυτό καλά λέει η παροιμία πως

9. Στο μάθημα των αρχαίων ελληνικών και των λατινικών έπρεπε να μάθουμε πολλά ανώμαλα ρήματα.

2^η διδακτική ώρα : Διεύρυνση λεξιλογίου με επιπλέον κείμενα

Κείμενα για μετάφραση (με προετοιμασία από το σπίτι: ανά δυο μαθητές έχουν προετοιμάσει ένα κείμενο). Συνήθως μεταφράζουμε ένα μόνο κείμενο. Το άλλο ετοιμάζεται με τη βοήθεια της καθηγήτριας στις ώρες του φροντιστηρίου μαζί με τους μαθητές και μεταφρασμένο πλέον αποστέλλεται με mail ή μοιράζεται σε φωτοτυπίες και στους υπόλοιπους.

1. Διαβάζουμε το ακόλουθο κείμενο από την εισαγωγική σελίδα της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών στο διαδίκτυο (<http://www.pem.gr>) και προσπαθούμε να μεταφράσουμε με τη χρήση λεξικών (<http://www.ispania.gr/ellinoispaniko-lexiko>)

Τα Μέλη μας

*Μέλη της Ένωσης μπορούν να γίνουν φυσικά πρόσωπα που ασκούν νόμιμα το επάγγελμα του μεταφραστή και που **πληρούν** τουλάχιστον μία από τις εξής προϋποθέσεις:*

- 1. Είναι **κάτοχοι** πανεπιστημιακού τίτλου στον κλάδο της μετάφρασης.*
- 2. Είναι κάτοχοι πανεπιστημιακού τίτλου **συναφούς** κλάδου (π.χ. τμήματα ξένων γλωσσών και λογοτεχνίας, γλωσσολογίας, επικοινωνιολογίας) με **ειδίκευση** στη μετάφραση, ή **εν συνεχεία** μεταπτυχιακό τίτλο στη μετάφραση ή επιτυχή ολοκλήρωση σχετικής πρακτικής εξάσκησης σε όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλου διεθνούς οργανισμού ή **τεκμηριωμένη** σχετική **προϋπηρεσία** 3 ετών.*
- 3. Έχουν μεταφραστική προϋπηρεσία σε όργανο της Ε.Ε. ή άλλου διεθνούς οργανισμού.*
- 4. Είναι κάτοχοι άλλου πανεπιστημιακού τίτλου και έχουν ειδίκευση στη μετάφραση ή προϋπηρεσία 4 ετών.*
- 5. **Εμπíπτουν** στη περίπτωση μεταφραστή μεγάλου **κύρους** και γίνονται δεκτά κατόπιν **ομόφωνης** απόφασης του Δ.Σ. ή **σύμφωνα με** το άρθρο 5 του **καταστατικού**.*

*Τα μέλη οφείλουν ταυτόχρονα με τη **καταβολή** της ετήσιας **συνδρομής** τους να **προσκομίζουν** ή να αποστέλλουν ή να **διαβιβάζουν** έγγραφο που να αποδεικνύει ότι **συνεχίζουν** να ασκούν το επάγγελμα νομίμως.*

*Η εγγραφή των μελών γίνεται μετά από αίτηση των ενδιαφερομένων προς το **Διοικητικό Συμβούλιο**, το οποίο αποφασίζει σχετικά. Σε περίπτωση απόρριψης της αίτησης, ο ενδιαφερόμενος **ενημερώνεται** για τους λόγους της απόρριψης.*

Τι προσφέρει η ΠΕΜ στα μέλη της:

1. Ενημέρωση για τα δρώμενα στο χώρο της μετάφρασης στην Ελλάδα και το εξωτερικό.
2. Επαφές με άλλους **φορείς** και με πελάτες.
3. Ανταλλαγή απόψεων, εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ των μελών.
4. Συμμετοχή σε **εκδηλώσεις**, συνέδρια κ.λ.π. με ειδικές τιμές και όρους.
5. Ειδικές τιμές για αγορές και υπηρεσίες με αντικείμενο που **αφορά** τον κλάδο των μεταφραστών.

A. Γραμματική εξομάλυνση:

Επισημαίνουμε την **κλίση του ρήματος πληρώ**

Αναφορά στην **κλίση των επιθέτων σε –ής –ής –ές**: ο/η διεθνής, το διεθνές

Υπενθυμίζουμε την **κλίση ουδετέρων ουσιαστικών σε –ος**: το κύρος

B. Μετάφραση

Οι φοιτητές εξηγούν το άγνωστο λεξιλόγιο στους υπόλοιπους. Δίνεται έμφαση σε συνώνυμα των υπογραμμισμένων λέξεων του κειμένου.

Στη συνέχεια προχωρούν στην κατά λέξη μετάφραση. Ο ρόλος του καθηγητή περιορίζεται σε διορθωτή.

Γ. Άσκηση αξιολόγησης - Γραπτή εργασία (για το σπίτι) με θέμα :

«Γιατί επιλέξατε να σπουδάσετε Διερμηνεία και Μετάφραση; Ποια είναι τα επαγγελματικά σας όνειρα;»

2. ΑΛΛΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΓΙΑ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ

Πιστότητα (στη μετάφραση της ποίησης)

Στο κείμενο με τίτλο «Η μετάφραση ως πρωτότυπο» ο Νάσος Βαγενάς υποστηρίζει ότι μια μετάφραση πρέπει να είναι πιστή προς το **νόημα**, το νόημα όμως ενός ποιήματος δεν είναι το περιεχόμενό του, όπως στην **πρόζα**. Έτσι **αναζητά** στη συνέχεια τα **στοιχεία** που διακρίνουν την ποίηση από την πρόζα και που δεν **έγκεινται** στην εξωτερική μορφή αλλά στη διαφορετική κίνηση των λέξεων, στον **ρυθμό** του κειμένου, στο ότι η μονάδα στην ποίηση είναι η λέξη και όχι η φράση, στο ότι η ποίηση εκφράζει **συγκινήσεις** και όχι σκέψεις. Συνεπώς το **καθήκον** του μεταφραστή είναι να παραμείνει πιστός στο **συγκινησιακό** νόημα του **πρωτότυπου** ποιήματος. «Κι αυτό δεν μπορεί να γίνει, αν οι λέξεις του δεν λειτουργούν με τέτοιο τρόπο, που να δίνουν την **αίσθηση** ότι η γλώσσα του χορεύει μ' έναν ρυθμό **παρόμοιο** με τον ρυθμό του πρωτότυπου.» (σελ. 20). Εκεί, βεβαίως, εντοπίζεται η πρώτη δυσκολία της μετάφρασης. Η δεύτερη είναι ότι ο μεταφραστής ερμηνεύει το νόημα του ποιήματος μέσα από τη δική του ανάγνωση. «Η μετάφραση ενός ποιήματος σαν μια πράξη ατομική είναι **αναγκαστικά** μια πράξη **υποκειμενική**» (σελ. 21). Γι'

αυτό τον λόγο, απαραίτητο για μια πιστή μετάφραση είναι η ευαισθησία του ποιητή να **συγγενεύει** με την **ευαισθησία** του μεταφραστή και αυτές οι δύο ευαισθησίες, οι δύο ρυθμοί, να συναντηθούν στη γλώσσα του μεταφραστή. Στους ρυθμούς πρέπει **στη συνέχεια** να χωρέσουν οι λέξεις, γι' αυτό η μετάφραση δεν γίνεται **κατά λέξη** αλλά **κατ' αντιστοιχία**, απαλλαγμένη από κάθε **ίχνος μεταφρασιμότητας**. «Αυτό είναι το παράδοξο της ποιητικής μετάφρασης: ότι η μετάφραση ενός ποιήματος δεν μπορεί να είναι μετάφραση, αν δεν αρνείται τον εαυτό της. Αν δηλαδή δεν στέκεται σαν ένα πρωτότυπο ποίημα» (σελ. 23). Ο Βαγενάς **παραθέτει** τρία παραδείγματα, μέσα από τα οποία **αναλύει** τα όρια της ελευθερίας που έχει ένας μεταφραστής **παραμένοντας** ωστόσο πιστός στις εικόνες του πρωτότυπου, στον τόνο, στον ρυθμό.

Ανθή Βηδενμάιερ, Βιβλιοκρισία για ΒΑΓΕΝΑΣ, Ν. 2004, *Ποίηση και Μετάφραση*, Αθήνα: Στιγμή.

<http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/essays/01.html>

3^η διδακτική ώρα : Γραμματική

Απλή ή συνεχής υποτακτική:

Εξηγούμε τη διαφορά στη χρήση της υποτακτικής αορίστου και ενεστώτα. Δίνουμε έμφαση στη χρήση της απλής υποτακτικής (του αορίστου) για μια πράξη μοναδική ή στιγμιαία, που δεν επαναλαμβάνεται και τονίζουμε τη χρήση της συνεχούς υποτακτικής (του ενεστώτα) για πράξεις επαναλαμβανόμενες (συνήθειες). Επίσης τονίζουμε ότι η χρήση της υποτακτικής (απλής ή συνεχούς) είναι ίδια είτε το ρήμα εξάρτησης βρίσκεται σε παροντικό χρόνο είτε σε χρόνο του παρελθόντος. Στο τέλος κάνουμε αναφορά στις τελικές προτάσεις που εισάγονται με *να* (αντί *για να*) δίνοντας έμφαση στο ρήμα εξάρτησης.

Παράδειγμα

1. Απόψε θέλω να πάω σινεμά
2. Κάθε Τετάρτη θέλω να πηγαίνω σινεμά.

1. Συμπληρώστε τα κενά με τον κατάλληλο τύπο της υποτακτικής:

1. Αύριο πρέπει να τη μετάφραση ενός ποιήματος του Ν. Καββαδία. (τελειώνω)
2. Κάθε βδομάδα πρέπει να το καινούριο λεξιλόγιο στα γαλλικά και στα νεοελληνικά. (μαθαίνω απέξω)
3. Μέχρι τις 12 τα μεσάνυχτα έχω να δυο άρθρα λογοτεχνίας από τα ελληνικά στα ισπανικά. (μεταφράζω)
4. Θέλω να συμμετοχή στο διεθνές συνέδριο που θα γίνει στη Σχολή μας τον ερχόμενο μήνα. (δηλώνω)
5. Μόλις θα πάρω το πτυχίο μου, θέλω να μέλος της Πανευρωπαϊκής Ένωσης Μεταφραστών. (γίνομαι)

6. Σκέφτομαι να τα ελληνικά το ερχόμενο καλοκαίρι στην Ελλάδα, αν θα μου δώσουν μια υποτροφία. (συνεχίζω)
7. Το σαββατοκύριακο λέω να το φεστιβάλ παγκόσμιου κινηματογράφου που οργανώνει ο δήμος μας. (παρακολουθώ)
8. Δεν μπορώ να ακόμα επίσημα ως μεταφραστής γιατί δεν έχω πτυχίο. (δουλεύω)
9. Μου αρέσει να (γνωρίζω) κόσμο από Γαλλία, Γερμανία και Ελλάδα. Έτσι μπορώ να τα γαλλικά, γερμανικά και ελληνικά μου αντίστοιχα (βελτιώνω).

2. Συμπληρώστε τις παρακάτω προτάσεις με υποτακτική ως αντικείμενο σε ρήματα του παρελθόντος(για να γίνει κατανοητό ότι δεν υπάρχει διαφορά στη χρήση της υποτακτικής. Η αναφορά στο παρελθόν ή το παρόν δίνεται από το χρόνο του κύριου ρήματος):

1. Το περασμένο καλοκαίρι κάθε πρωί ήθελα να (κολυμπώ) πολύ νωρίς, πριν κάνω οτιδήποτε άλλο.
2. Η γιαγιά ήταν μόνη αλλά δε μπορούσα να (πηγαίνω) στο σπίτι της γιατί έμενε πολύ μακριά.
3. Ποτέ δε μου άρεσε να (βλέπω) ταινίες μεταγλωττισμένες.
4. Τελικά αποφασίσαμε να (πηγαίνω) στη Βαρκελώνη με το τρένο επειδή θα μας κόστιζε λίγο πιο φτηνά από το αεροπλάνο.
5. Ο πατέρας δεν ήξερε να (μαγειρεύει) ούτε ένα βραστό αβγό, που λέει ο λόγος.
6. Εκείνη τη στιγμή έπρεπε να (στρίβω) δεξιά για να βγω αμέσως στον εθνικό αλλά δεν είδα εγκαίρως την πινακίδα.
7. Σκέφτηκες ποτέ να (δουλεύω) ως διερμηνέας;
8. Το περασμένο καλοκαίρι που έμεινα στη Γερμανία δυο μήνες, αναγκάστηκα να (χρησιμοποιώ) επιτέλους τα γερμανικά μου.
9. Μετά από εννιά μήνες στο Λονδίνο, επιθυμούσα να (μιλώ) τη μητρική μου γλώσσα!
10. Ο αδελφός μου προσπάθησε να (μαθαίνω) κινέζικα αλλά τελικά τα παράτησε γιατί ήταν πολύ δύσκολα.

3. Σε ποιες από τις παρακάτω προτάσεις έχουμε απλή υποτακτική ως αντικείμενο και σε ποιες τελική πρόταση;

Ο Γιάννης ήρθε να μεταφράσει το κείμενο μας στα γερμανικά.
 Ο Γιάννης θέλει να μεταφράσει το κείμενό μας στα γερμανικά.
 Πάμε γρήγορα στο σπίτι να ετοιμάσουμε τις εργασίες για το συνέδριο.
 Προτιμώ να ετοιμάσει το λεξιλόγιο για τη μετάφραση ο Περικλής.
 Μας αρέσει να μαθαίνουμε στίχους τραγουδιών.
 Περιμένω να μάθω καινούριες εκφράσεις από τον συγγαμικό μου που είναι Έλληνας.

3. Επικοινωνιακή άσκηση: Παίρνετε συνέντευξη από το συμφοιτητή/τρια σας με βάση το ακόλουθο ερωτηματολόγιο και σημειώνετε τις απαντήσεις του:

1. Πότε άρχισε να μαθαίνει ξένες γλώσσες;
2. Με ποια γλώσσα άρχισε πρώτα;
3. Πόσες ώρες τη βδομάδα έκανε μάθημα;
4. Ποιες γλώσσες του αρέσουν και γιατί;
5. Ποιος είναι, κατά τη γνώμη του, ο καλύτερος τρόπος μάθησης μιας ξένης γλώσσας;
6. Πιστεύει ότι η εκμάθηση γλωσσών είναι εύκολη υπόθεση; Είναι χάρισμα ή οφείλεται σε πολλή προσπάθεια και προσωπική δουλειά;
7. Του αρέσουν τα ελληνικά τραγούδια;
8. Ποιες δυσκολίες βρίσκει στα ελληνικά;
9. Ποια ήταν η εμπειρία του από την πρώτη επίσκεψη σε χώρα που μιλούν τη γλώσσα που ήξερε;
10. Πιστεύει ότι μπορεί να μάθει κανείς τέλεια μια ξένη γλώσσα; Πώς;

***Αν υπάρχει χρόνος ανταλλάσσουν ρόλους με άλλο ζευγάρι. (Δηλαδή, αυτός που κάνει τον δημοσιογράφο πριν, τώρα δίνει συνέντευξη σε άλλον συμμαθητή του)

Γραπτή άσκηση (για το σπίτι):

Μπορείτε να περιγράψετε τις απόψεις του συμφοιτητή σας (από την παραπάνω συνέντευξη) σε ένα κείμενο με 200/250 λέξεις περίπου;

4^η Διδακτική ώρα: Προφορική και ακουστική εξάσκηση

1. Προφορική άσκηση : Διαβάζουμε τον παρακάτω διάλογο

Τηλεφώνημα

Μ: Παρακαλώ; (Λέγετε;)

Γ: Έλα, Μαρία. Είμαι ο Γιάννης. Τι κάνεις;

Μ: Καλά! Εσύ;

Γ: Μια χαρά! **Λέμε** με τον Κώστα **να πάμε** σινεμά απόψε και **να δούμε** το « Τίγρης και δράκος». **Θέλεις να έρθεις;**

Μ: Εξαρτάται. Σε ποια προβολή **σκοπεύετε να πάτε;** Στην πρωτότυπη ή στη μεταγλωττισμένη;

Γ: Στην πρωτότυπη βέβαια. Είναι στις εννέα παρά τέταρτο. Μπορείς;

Μ: Ναι, αμέ! **Μπορείτε να περάσετε** να με πάρετε;

Γ: Βεβαίως. Είσαι στο δρόμο μας για τον κινηματογράφο. Όμως να είσαι έτοιμη στις 8. 20'. Εντάξει;

Μ: Έγινε. **Να περιμένω** στην είσοδο της πολυκατοικίας ή θα χτυπήσετε το κουδούνι;

Γ: **Καλύτερα να περιμένεις** κάτω.

Μ: Ωραία. Τα λέμε στις 8.20'.

Γ: Άντε γεια!

Μ: Γεια σου.

*****Κάντε ένα παρόμοιο τηλεφώνημα σε συμφοιτητή/-ριά σας για να προτείνετε κάτι ανάλογο: έξοδο για θέατρο, συναυλία, διάλεξη, παρουσίαση βιβλίου κλπ.**

2. Κατανόηση προφορικού λόγου: Αφού ακούσετε το κείμενο που θα διαβάσει η καθηγήτριά σας, απαντήστε στις προτάσεις με σωστό ή λάθος.

Το κείμενο είναι από μια συνέντευξη του περιοδικού «Διαβάζω» (τεύχος 363, Μάιος 1996, σελ. 132/133) στον Βασίλη Αλεξάκη, Έλληνα συγγραφέα που ζει στη Γαλλία και γράφει το έργο του και στις δυο γλώσσες.

Εγώ στον ήρωα του βιβλίου έχω μεταφέρει μια άλλη εποχή, την εποχή που πρωτοπήγα στη Γαλλία, έγραψα τα πρώτα μου βιβλία στα γαλλικά και απομακρύνθηκα πολύ από τη γλώσσα. Μέσα εδώ υπάρχει μια ανάμνηση εκείνης της εποχής. Ύστερα επειδή ο ήρωας είναι σκιτσογράφος, δε χρησιμοποιεί καμιά γλώσσα, έχει μια απόσταση από όλες τις γλώσσες. Αυτό που είναι αλήθεια σε όλα αυτά είναι ότι πιστεύω ότι τις γλώσσες πρέπει να τις ζει κανείς από κοντά, ότι δεν είναι δυνατόν κάποιος να ζει μονίμως στη Γαλλία και να κρατάει ζωντανή επαφή με τη γλώσσα. Εγώ κάνω τέσσερα ταξίδια το χρόνο, εδώ και δέκα χρόνια περνάω το μισό μου καιρό στην Αθήνα κι αυτή είναι μια σημαντική διαφορά από τον αφηγητή μου.

Σωστό ή λάθος;

Ο ήρωας του βιβλίου ζει στη Γαλλία σήμερα.

Ο συγγραφέας έγραψε τα πρώτα του βιβλία στα γαλλικά.

Ο ήρωας του βιβλίου είναι σκιτσογράφος.

Ο συγγραφέας πιστεύει ότι τις γλώσσες πρέπει να τις ζει κανείς από κοντά.

Ο συγγραφέας ζει μονίμως στη Γαλλία.

Ο συγγραφέας κάνει τέσσερα ταξίδια το χρόνο.

Ο συγγραφέας δεν περνάει ποτέ από την Αθήνα.

***** Στο τέλος κοιτάζουμε το κείμενο σε φωτοτυπία για να δουν τις λέξεις που τυχόν αγνοούν και να καταλάβουν τα λάθη τους.**

3. Ακούμε ένα τραγούδι και προσπαθούν να συμπληρώσουν τις λέξεις που λείπουν. Έπειτα το αποδίδουν ελεύθερα στα ισπανικά.

Ο κυρ- Αντώνης (<http://www.stixoi.info.gr>)

Στίχοι: Μάνος Χατζιδάκις
Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις
Ερμηνεία: Νανά Μούσχουρη

Ο κυρ Αντώνης πάει καιρός που..... στην αυλή
με ένα κανάτι κι ένα κρεβάτι και με κρασί πολύ
..... δυο μάτια γαλανά κι αχτένιστα μαλλιά
κι ένα λουλούδι πάντα στα ρούχα τα παλιά

Αχ κυρ Αντώνη πώς σ' και μαζί σου τ' άστρα μετράμε
τις φωτιές για σένα πηδάμε ώσπου να βροχή
και το θυμό σου πάντα σαν πουλιά μαζί τριγυρνάμε
σαν παιδιά με σένα σαν κάνεις προσευχή

Ο κυρ Αντώνης βιάζεται να να κοιμηθεί
γιατί το βράδυ στα όνειρά του να θυμηθεί
ό,τι ποτέ δεν έζησε. Μες τ' όνειρό του
Μα η νύχτα φεύγει και λυπημένο τον η χαραυγή

Αχ κυρ Αντώνη πώς σ' και μαζί σου τ' άστρα μετράμε
τις φωτιές για σένα πηδάμε ώσπου να βροχή
και το θυμό σου πάντα σαν πουλιά μαζί τριγυρνάμε
σαν παιδιά με σένα σαν κάνεις προσευχή

Μα ένα βράδυ ο κυρ Αντώνης να κοιμηθεί
κι όταν τον καρτεράμε στην πόρτα να φανεί
μα ο κυρ Αντώνης δε θα βγει ποτέ του στην αυλή
αφού για πάντα μες τ' όνειρό του πια να ζει

Ο κυρ Αντώνης πάει καιρός που ζούσε στην αυλή
με ένα κανάτι κι ένα κρεβάτι και με κρασί πολύ
είχε δυο μάτια γαλανά κι αχτένιστα μαλλιά
κι ένα λουλούδι πάντα φορούσε στα ρούχα τα παλιά

Αχ κυρ Αντώνη πώς σ' αγαπάμε και μαζί σου τ' άστρα μετράμε
τις φωτιές για σένα πηδάμε ώσπου να ρθει βροχή
και το θυμό σου πάντα ξεχνάμε σαν πουλιά μαζί τριγυρνάμε
σαν παιδιά με σένα γελάμε σαν κάνεις προσευχή

Ο κυρ Αντώνης βιάζεται να πάει να κοιμηθεί
γιατί το βράδυ στα όνειρά του θέλει να θυμηθεί
ό,τι ποτέ δεν έζησε μες τ' όνειρό του ζει
μα η νύχτα φεύγει και λυπημένο τον βρίσκει η χαραυγή

Αχ κυρ Αντώνη πώς σ' αγαπάμε και μαζί σου τ' άστρα μετράμε
τις φωτιές για σένα πηδάμε ώσπου να ρθει βροχή
και το θυμό σου πάντα ξεχνάμε σαν πουλιά μαζί τριγυρνάμε
σαν παιδιά με σένα γελάμε σαν κάνεις προσευχή

Μα ένα βράδυ ο κυρ Αντώνης στρώνει να κοιμηθεί
κι όταν ξυπνάμε τον καρτεράμε στην πόρτα να φανεί
μα ο κυρ Αντώνης δε θα βγει ποτέ του στην αυλή
αφού για πάντα μες τ' όνειρό του θέλησε πια να ζει